

Symposium on Lexicography VIII

Proceedings of the Eighth International
Symposium on Lexicography May 2–4, 1996,
at the University of Copenhagen

Edited by
Arne Zettersten, Viggo Hjørnager Pedersen
and Jens Erik Mogensen

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 1998



Table Of Contents

Introduction	
English	VII
French	XI
German	XV
 <i>Herbert Ernst Wiegand</i>	
Lexikographische Textverdichtung. Entwurf zu einer vollständigen Konzeption (The Otto Jespersen Memorial Lecture, 1996)	1
 <i>David Crystal</i>	
Still Finicking with Trifles, Largely (The Otto Jespersen Memorial Lecture, 1995)	37
 <i>Klaus-Dieter Ludwig</i>	
Wörterbücher als Spiegel gesellschaftlicher Veränderungen	49
 <i>Thomas Herbst/Michael Klotz</i>	
A Valency Dictionary of English - a Project Report	65
 <i>Henning Bergenholtz</i>	
Das Schlaue Buch. Vermittlung von Informationen für textbezogene und textunabhängige Fragestellungen	93
 <i>Ulrich Busse</i>	
English Learners' Dictionaries and Their Treatment of Phrasal Verbs	111
 <i>Bernhard Diensberg</i>	
French Transplanted: The Impact of Anglo-French on English Vocabulary during the Middle English Period and the Consequences for Modern English (<i>ModE crash,</i> <i>dash, flash & crush, flush, push, etc.</i>)	135
 <i>Cay Dollerup</i>	
Making a Basic Dictionary: Practical and Metalexicographical Considerations	153
 <i>Dušan Gabrovšek</i>	
Dimensions of Falseness in False Friends: Implications for Bilingual Lexicography	165
 <i>Franziskus Geeb</i>	
Semantische und enzyklopädische Informationen in zweisprachigen Fachwörterbüchern	175
 <i>Dieter Herberg</i>	
Auf dem Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch	187

<i>Primož Jurko</i> The Heterogeneity of Lexical Combinability	193
<i>Uwe Kaufmann</i> Wörterbücher mit und ohne Zusammenarbeit zwischen Lexikographen, Sprach- und Fachexperten	199
<i>Åge Lind</i> Semantic Booby-Traps and Lexicographic Minefields. On the Making of a Norwegian-English Dictionary of Law	209
<i>Geart van der Meer</i> How to Find the Correct Target Language Equivalent	217
<i>Gustav Muthmann</i> Aspekte und Probleme eines phonologischen Wörterbuchs der deutschen Sprache	229
<i>Kurt Opitz</i> Specialized Bilingual Dictionaries of the Past: Krüger's <i>Schwierigkeiten des Englischen</i> and Rabe's <i>Deutsch-Englisches Satzlexikon</i>	243
<i>Viggo Hjørnager Pedersen</i> From VB3 to VB4	249
<i>Stefan J. Schierholz</i> A Trilingual Dictionary of Nouns which Govern Prepositions	257
<i>Lene Schøsler/Sabine Kirchmeier-Andersen</i> Valency and Inalienable Possession	267
<i>Hideki Watanabe</i> Quotations from Linguists and Philologists in <i>OED</i> : Several Problems as They Stand in the Present Form of the Dictionary as an Electronic Database	299
<i>Kevin Windle</i> A Macedonian-English Dictionary Based on <i>Rečnik na makedonskiot jazik</i> : Some Practical Problems	307